

● **Victim's life rebuilding support system** 被災者生活再建支援制度

The system aims to provide a financial support for a family who has suffered a significant damage to their livelihoods, as total damage to their home due to a disaster, etc. 災害により住宅が全壊となるなど、生活基盤に著しい被害を受けた世帯に支援金を支給します。

<p>System 制度の名称</p>	<p>Hisaisha Seikatsu Saiken Shien Seido (Victim's life rebuilding support system) 被災者生活再建支援制度</p>																							
<p>Contents of the system 支援の内容</p>	<p>・ This is to provide a financial support to the household who had received a significant damage to their livelihood, like total damage of their house due to a natural disaster. 自然災害により住宅が全壊するなど、生活基盤に著しい被害を受けた世帯に支援金を支給します。</p> <p>・ Amount to be provided is a sum of the following two subventions. <u>(In the case a household is composed of a single person, the value to be provided is 3/4 of the values indicated below.)</u> 支給額は下記 2 つの支援金の合計になります(ただし、世帯人数が 1 人の場合、各該当欄の金額が 4 分の 3 になります)。</p> <p>○ Subvention to be provided according to the degree of the damage (Basic subvention). 住宅の被害程度に応じて支給する支援金(基礎支援金)</p> <table border="1" data-bbox="379 645 1406 779"> <tr> <td></td> <th colspan="2">Degree of damage on the housing 住宅の被害程度</th> </tr> <tr> <td></td> <td>Completely destroyed 全壊</td> <td>Extensively half destroyed 大規模半壊</td> </tr> <tr> <td>Value to be provided 支給額</td> <td>100 万円</td> <td>50 万円</td> </tr> </table> <p>○ Subvention to be provided according to the way of rebuilding the house (additional subvention). 住宅の再建方法に応じて支給する支援金(加算支援金)</p> <table border="1" data-bbox="379 853 1406 1077"> <tr> <td></td> <th colspan="3">Way of rebuilding the housing 住宅の再建方法</th> </tr> <tr> <td></td> <td>Construction/Purchase 建設・購入</td> <td>Repair 補修</td> <td>Rent a house/apart (except for public housing) 賃借 (公営住宅を除く)</td> </tr> <tr> <td>Value to be provided 支給額</td> <td>200 万円</td> <td>100 万円</td> <td>50 万円</td> </tr> </table> <p>※If you applied at ¥ 500,000 for rent a house for the 1st time, then, you apply for a construction or purchase of a house, the payment will be a difference, ¥ 1.5 million yen 1 回目に賃借 50 万円で申請し、2 回目に建設・購入で申請した場合、支給額は差額の 1 50 万円となります。</p> <p>○ Application period: 申込期間 Basic subvention: within 13 months from the disaster occurrence day. 基礎支援金： 災害のあった日 から 13 か月の間 Additional subvention: within 37 months from the disaster occurrence day. 加算支援金： 災害のあった日から 37 か月の間</p>				Degree of damage on the housing 住宅の被害程度			Completely destroyed 全壊	Extensively half destroyed 大規模半壊	Value to be provided 支給額	100 万円	50 万円		Way of rebuilding the housing 住宅の再建方法				Construction/Purchase 建設・購入	Repair 補修	Rent a house/apart (except for public housing) 賃借 (公営住宅を除く)	Value to be provided 支給額	200 万円	100 万円	50 万円
	Degree of damage on the housing 住宅の被害程度																							
	Completely destroyed 全壊	Extensively half destroyed 大規模半壊																						
Value to be provided 支給額	100 万円	50 万円																						
	Way of rebuilding the housing 住宅の再建方法																							
	Construction/Purchase 建設・購入	Repair 補修	Rent a house/apart (except for public housing) 賃借 (公営住宅を除く)																					
Value to be provided 支給額	200 万円	100 万円	50 万円																					
<p>Eligible person 活用できる方</p>	<p>Within the households who have been certified as a disaster victims, whose houses has been recognized as <u>totally destroyed</u> or <u>extensively half-destroyed</u> (The degree of the damage is to be described in the “Risai Shomeisho”). (However, if there is such circumstance in which it requires the demolition of the house, it could be subject of consideration, even it is other than the above categories of damages, so, please consult us.) 被害認定を受けられた方で住宅が全壊または大規模半壊と認定された世帯(被害の程度は「り災証明書」に記載されます。)が対象となります(ただし住宅を取壊さなければならない特別な事情がある場合は上記の被災区分以外でも考慮の対象となりますので御相談ください)。</p>																							
<p>Application procedure 申請の方法</p>	<p>Please come to the Shakai Fukushi-ka, carrying with the followings to do necessary procedure. 社会福祉課窓口まで以下の必要なものを御持参いただきお手続きください。</p>																							
<p>Necessary document 申請書類</p>	<p>【Carry with 持参物】</p>	<p>・ Inkan (stamp), Bank passbook that shows the account number, Jyuminhyou, Risai shoumeisho (original) 印鑑・振込口座のわかる預金通帳・住民票・り災証明書(原本) ・ Copy of Contract document or Purchase document, if you apply the additional subvention. 加算支援金を受ける場合は契約書等の写し</p>																						
	<p>【at city hall 窓口配付】</p>	<p>・ Application form 申請書</p>																						
<p>When you receive the subvention 支給の時期</p>	<p>Deposit will be made as soon as the solicitation is analyzed and approved, provided that there is no missing or corrections. 申請から処理が整い次第のお振込みとなります。但し提出書類において訂正等がない場合に限りです。</p>																							
<p>Inquiry 問い合わせ</p>	<p>Joso City hall, Hoken Fukushi-bu, Shakai Fukushi-ka (0297-23-2912) 保健福祉部 社会福祉課</p>																							

● **Disaster Assistance Funds** 災害援護資金

System 制度の名称	Disaster Assistance Funds 災害援護資金																					
<p>Contents of the system 支援の内容</p>	<p>For those who have suffered injury or those whose housing or household goods have suffered damages by the disaster, the system may provide a financing (lending funds) that is necessary for the life reconstruction. 災害により負傷または住居、家財に損害を受けた方に対して、生活再建に必要な資金を貸付けします。</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Financing limit (According to the type and degree of the damage, the limit value is varied as below. 貸付限度額(被害の種類・程度に応じ次のとおりです。) <table border="1" data-bbox="395 412 1406 943"> <tr> <td rowspan="10" style="writing-mode: vertical-rl; text-orientation: upright;">Financing limit 貸付限度額</td> <td>① When chief of household is injured for more than 1 month. 世帯主に1か月以上の負傷がある場合</td> <td></td> </tr> <tr> <td>ア Only the injury 当該負傷のみ</td> <td>150万円</td> </tr> <tr> <td>イ More than 1/3 of household goods were damaged 家財の3分の1以上の損害</td> <td>250万円</td> </tr> <tr> <td>ウ Half destruction of the housing 住居の半壊</td> <td>270万円</td> </tr> <tr> <td>エ Total destruction of the housing 住居の全壊</td> <td>350万円</td> </tr> <tr> <td>② When chief of household doesn't have injury more than 1 month. 世帯主に1か月以上の負傷がない場合</td> <td></td> </tr> <tr> <td>ア More than 1/3 of household goods were damaged 家財の3分の1以上の損害</td> <td>150万円</td> </tr> <tr> <td>イ Half destruction of the housing 住居の半壊</td> <td>170万円</td> </tr> <tr> <td>ウ Total destruction of the housing (except for item エ below. 住居の全壊(エの場合を除く))</td> <td>250万円</td> </tr> <tr> <td>エ Loss or flow out of the housing 住居の滅失または流出</td> <td>350万円</td> </tr> </table> <ul style="list-style-type: none"> ○ Loan interest rate: 3% per year (Free in the grace period) 貸付利率 年 3%(据置期間中は無利子) ○ Grace period: 3years 据置期間 3年 ○ Redemption period: 10 years (including the grace period) 償還期間 10年(据置期間を含む) ○ Guarantor is necessary (a member of the same applicant household is not acceptable) 連帯保証人 必要(申請世帯と同一世帯の方は不可) 	Financing limit 貸付限度額	① When chief of household is injured for more than 1 month. 世帯主に1か月以上の負傷がある場合		ア Only the injury 当該負傷のみ	150万円	イ More than 1/3 of household goods were damaged 家財の3分の1以上の損害	250万円	ウ Half destruction of the housing 住居の半壊	270万円	エ Total destruction of the housing 住居の全壊	350万円	② When chief of household doesn't have injury more than 1 month. 世帯主に1か月以上の負傷がない場合		ア More than 1/3 of household goods were damaged 家財の3分の1以上の損害	150万円	イ Half destruction of the housing 住居の半壊	170万円	ウ Total destruction of the housing (except for item エ below. 住居の全壊(エの場合を除く))	250万円	エ Loss or flow out of the housing 住居の滅失または流出	350万円
Financing limit 貸付限度額	① When chief of household is injured for more than 1 month. 世帯主に1か月以上の負傷がある場合																					
	ア Only the injury 当該負傷のみ		150万円																			
	イ More than 1/3 of household goods were damaged 家財の3分の1以上の損害		250万円																			
	ウ Half destruction of the housing 住居の半壊		270万円																			
	エ Total destruction of the housing 住居の全壊		350万円																			
	② When chief of household doesn't have injury more than 1 month. 世帯主に1か月以上の負傷がない場合																					
	ア More than 1/3 of household goods were damaged 家財の3分の1以上の損害		150万円																			
	イ Half destruction of the housing 住居の半壊		170万円																			
	ウ Total destruction of the housing (except for item エ below. 住居の全壊(エの場合を除く))		250万円																			
	エ Loss or flow out of the housing 住居の滅失または流出	350万円																				
<p>Eligible persons 活用できる方</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Head of household who has suffered any of the damages by the disaster would be a target. 以下のいずれかの被害を受けた世帯の世帯主が対象です。 ① Head of household who has injured by the disaster and the period required for the medical treatment is about one month or more. 世帯主が災害により負傷し、その療養に要する期間が概ね1か月以上 ② More than 1/3 of household goods were damaged. 家財の3分の1以上の損害 ③ Partial or total destruction or flow out of the housing. 住居の半壊または全壊・流出 • There is an income limit as follows: 以下のとおり所得制限があります。 <table border="1" data-bbox="395 1395 1406 1753"> <thead> <tr> <th>Number of household members 世帯人数</th> <th>Gross income of the previous year to calculate the municipal tax. 市町村民税における前年の総所得金額</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1 person 1人</td> <td>2,200,000 yen 220万円</td> </tr> <tr> <td>2 persons 2人</td> <td>4,300,000 yen 430万円</td> </tr> <tr> <td>3 persons 3人</td> <td>6,200,000 yen 620万円</td> </tr> <tr> <td>4 persons 4人</td> <td>7,300,000 yen 730万円</td> </tr> <tr> <td>more than 5 persons 5人以上</td> <td>Add 300,000 yen for each additional person to the amount 7,300,000 yen. However, in case of loss of the house, the gross income limit is to be 12,700,000 yen. 一人増えるごとに730万円に30万円を加えた額。ただし、住居が滅失した場合は1270万円とします。</td> </tr> </tbody> </table>	Number of household members 世帯人数	Gross income of the previous year to calculate the municipal tax. 市町村民税における前年の総所得金額	1 person 1人	2,200,000 yen 220万円	2 persons 2人	4,300,000 yen 430万円	3 persons 3人	6,200,000 yen 620万円	4 persons 4人	7,300,000 yen 730万円	more than 5 persons 5人以上	Add 300,000 yen for each additional person to the amount 7,300,000 yen. However, in case of loss of the house, the gross income limit is to be 12,700,000 yen. 一人増えるごとに730万円に30万円を加えた額。ただし、住居が滅失した場合は1270万円とします。									
Number of household members 世帯人数	Gross income of the previous year to calculate the municipal tax. 市町村民税における前年の総所得金額																					
1 person 1人	2,200,000 yen 220万円																					
2 persons 2人	4,300,000 yen 430万円																					
3 persons 3人	6,200,000 yen 620万円																					
4 persons 4人	7,300,000 yen 730万円																					
more than 5 persons 5人以上	Add 300,000 yen for each additional person to the amount 7,300,000 yen. However, in case of loss of the house, the gross income limit is to be 12,700,000 yen. 一人増えるごとに730万円に30万円を加えた額。ただし、住居が滅失した場合は1270万円とします。																					
<p>Application procedure 申請方法</p>	<p>Please come to the Shakai Fukushi-ka, carrying with Risai Shoumeisho. 社会福祉課窓口まで、り災証明書を御持参の上、御相談ください。※The starting date of the application will be informed later. 申請開始時期につきましては、後日お知らせいたします。</p>																					
<p>Necessary to bring 必要なもの</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Application form, Registered Inkan (for both applicant and guarantor), Medical certificate (Head of household had been injured, ≥ 1m), Risai shoumeisho (orig), Shotoku shoumeisho, Jyuminhyou. 申請書・印鑑登録のしてある印鑑(申請者及び連帯保証人)・診断書(世帯主に1か月以上の負傷がある場合)・り災証明書((原本)家屋の被害の場合)・所得証明書・住民票 など 																					
<p>Start of financing 貸付時期</p>	<p>As soon as the solicitation is analyzed and approved 処理が整い次第のお振込みとなります。</p>																					
<p>Inquiry 問合わせ</p>	<p>Joso City hall, Hoken Fukushi-bu, Shakai Fukushi-ka (0297-23-2912) 保健福祉部 社会福祉課</p>																					